

Hotaru Koi

(*Ho, Firefly*)

Duration:c.1' 10"

English translation by David Larson

Allegro ma non tanto ($\text{J} = 152$)

S.S.A., a cappella

JAPANESE CHILDREN'S SONG
Arranged by Rō Ogura (b. 1916)

p sempre

Soprano I

Soprano II

Alto

Piano (for rehearsal only)

Allegro ma non tanto ($\text{J} = 152$)

p sempre

7

kot - chi no mi - zu wa a - ma - i zo, ho, ho, ho - ta - ru koi,
come, here's some wa - ter that's sweet to your taste; ho, ho, ho, fi - re - fly,

kot - chi no mi - zu wa a - ma - i zo, ho, ho, ho - ta - ru koi,
come, here's some wa - ter that's sweet to your taste; 7 ho, ho, ho, fi - re - fly,

zo, kot - chi no mi - zu wa a - ma - i zo, ho, ho, ho - ta - ru
taste, come, here's some wa - ter that's sweet to your taste; ho, ho, ho, fi - re -

11

ho, ho, ya - ma mi - chi koi. Ho - ta - ru no o - to - sa - n
ho, ho, up this moun - tain path. Fire - fly's dad - dy struck it rich, so

ho, ho, ya - ma mi - chi koi. Ho - ta - ru no o - to - sa - n
ho, ho, up this moun - tain path. Fire - fly's dad - dy struck it rich, so

ko, ho, ho, ya - ma mi - chi koi. Ho - ta - ru no
fly, ho, ho, up this moun - tain path. Fire - fly's dad - dy

This popular Japanese children's song will be most effective if sung in Japanese, unaccompanied. The piano reduction may be used in rehearsal. The vowel sounds are like those in Italian, and are always monophthongs; this means "koi" rhymes with "snowy." The consonants are pronounced essentially like those in English, with "r" somewhere between "l" and the British "r" sound, and "g" always hard.

più f

ka - ne - mo - chi da, do - ri de o - shi - ri ga pi - ka - pi - ka da.
he's got lots of dough, no won - der that his rear end spar - kles in the dark.

più f

ka - ne - mo - chi da, do - ri de o - shi - ri ga pi - ka - pi - ka da.
he's got lots of dough, no won - der that his rear end spar - kles in the dark.

più f

o - to - sa - a ka - ne - mo - chi da, do - ri de o - shi - ri ga pi - ka - pi - ka
struck it rich, so he's got lots of dough, no won - der that his rear end spar - kles in the

più f

15

Ho, ho, ho - ta - ru koj, ya - ma mi - chi da. Hi - ru - ma wa ku - sa - ba no
Ho, ho, ho, fi - re - fly, up this moun-tain path. In the day-time hid-ing 'mongst the

p

Ho, ho, ho - ta - ru koj, ya - ma mi - chi da. Hi - ru - ma wa ku - sa - ba no
Ho, ho, ho, fi - re - fly, up this moun-tain path. In the day-time hid-ing 'mongst the

p

da. Ho, ho, ho - ta - ru koj, ya - ma mi - chi, ho - ta - ru koj,
dark. Ho, ho, ho, fi - re - fly, up this moun-tain, ho, fi - re - fly,

f

15

sf sf sf p dolce

tsu - yu no ka - ge, yo - ru wa pon - pon, ta - ka cho - chin. Ten - ji - ku a - ga - ri
dew - y blades of grass, but when it's night, his lantern burns bright. E'en though we've flown all the

sf sf sf p dolce

tsu - yu no ka - ge, yo - ru wa pon - pon, ta - ka cho - chin. Ten - ji - ku a - ga - ri
dew - y blades of grass, but when it's night, his lantern burns bright. E'en though we've flown all the

sf sf sf p dolce

— ho - ta - ru koj, ho - ta - ru koj. Ten - ji - ku a - ga - ri
— ho, fi - re - fly, come, fi - re - fly. E'en though we've flown all the

22 poco a poco rit.

sf sf sf p dolce

Tempo I

*poco**fp*

26

p

shi - ta - re - ba, tsun - ba - ku - ra ni sa - ra - wa - re - be. Ho, ho,
 way from In - dia, zoom! and those spar - rows swarm to swal - low us. Ho, ho,

*poco**fp*

Ho, ho,
 Ho, ho,

shi - ta - re - ba, tsun - ba - ku - ra ni sa - ra - wa - re - be. Ho, ho,
 way from In - dia, zoom! and those spar - rows swarm to swal - low us. Ho, ho,

*poco**fp*

Ho, Ho,
 Ho, Ho,

shi - ta - re - ba, tsun - ba - ku - ra ni sa - ra - wa - re - be. Ho, Ho,
 way from In - dia, zoom! and those spar - rows swarm to swal - low us. Ho, Ho,

Tempo I

*poco**fp*

26

p

ho - ta - ru koi, at - chi no mi - zu wa ni - ga - i zo, ho, ho,
 ho, fi - re - fly, come, there's some wa - ter that's bit - ter to taste, ho, ho,

ho - ta - ru koi, at - chi no mi - zu wa ni - ga - i zo, ho, ho,
 ho, fi - re - fly, come, there's some wa - ter that's bit - ter to taste, ho, ho,

ho, ho - ta - ru koi, at - chi no mi - zu wa ni - ga - i zo, ho, ho,
 ho, fi - re - fly, come, there's some wa - ter that's bit - ter to taste, ho, ho,

34

più p

ho - ta - ru koi, kot - chi no mi - zu wa a - ma - i zo, ho, ho,
 ho, fi - re - fly, come, here's some wa - ter that's sweet to the taste; ho, ho,

ho - ta - ru koi, kot - chi no mi - zu wa a - ma - i zo, ho, ho,
 ho, fi - re - fly, come, here's some wa - ter that's sweet to the taste; ho, ho,

ho, ho - ta - ru koi, kot - chi no mi - zu wa a - ma - i zo, ho, ho,
 ho, fi - re - fly, come, here's some wa - ter that's sweet to the taste; ho, ho,

34

più p

A musical score for 'Ho-ta-ru Koi' featuring four staves of music with lyrics in English and Japanese. The lyrics are as follows:
ho - ta - ru koi, ya - ma mi - chi da, an - do no hi - ka - ri o
ho, fi - re - fly, up this moun - tain path, look! see a thou - sand lan - terns

ho - ta - ru koi, ya - ma mi - chi da, an - do no hi - ka -
ho, fi - re - fly, up this moun - tain path, look! see a thou - sand

ho, ho - ta - ru koi, ya - ma mi - chi da, an - do no
ho, fi - re - fly, up this moun - tain path, look! see a

39

pp

chot - to mi - te, koi, ho, ho, ho - ta - ru koi, ho, ho,
spar-kling in the dark, ho, ho, ho, fi - re - fly, ho, ho,
ri o chot - to mi - te, koi, ho, ho, ho - ta - ru koi, ho, ho,
lan - terns spar-kling in the dark, ho, ho, ho, fi - re - fly, ho, ho,
hi - ka - ri o chot - to mi - te, koi, ho, ho, ho - ta - ru koi, ho,
thou-sand lan - terns spar-kling in the dark, ho, ho, ho, fi - re - fly, ho,

39

pp

Three staves of musical notation for soprano, alto, and bass voices. The lyrics are:

ya - ma mi - chi koi,
up this moun-tain path, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho.

ya - ma mi - chi koi,
up this moun-tain path, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho.

ho, ya - ma mi - chi koi, ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho.